

УДК 811.111

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ  
В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

**С.С. Писулин**, 4 курс

Научный руководитель – **Ю.В. Корженевич**, старший преподаватель

**Полесский государственный университет**

На современном этапе развития общества невозможно представить его жизнь без взаимодействия с представителями других стран и культур. Во многом процессу интеграции помогает роль

перевода, так как владение иностранным языком еще не является повсеместным явлением. В ходе переводческой деятельности специалистам в области перевода приходится сталкиваться с различными проблемами, одной из которых является перевод фразеологических единиц – выражений с определенным устойчивым значением, отличным от значения составляющих слов. Фразеологизмы играют важную роль в процессе межкультурной коммуникации, а также в культурном контексте языка в целом, поскольку позволяют передать сложные идейные и эмоциональные оттенки. Более того, они содержат в себе культурно-историческую составляющую. Все это ведет к тому, что для качественного перевода фразеологизмов необходимо иметь обширную базу знаний и навыков в области лингвистики и культурологии.

Объектом исследования являются фразеологизмы и фразеологические выражения в экономических текстах публицистического жанра.

Предмет исследования – особенности перевода фразеологических выражений в публицистических текстах экономического дискурса.

Цель работы – изучить особенности перевода фразеологических выражений в экономических текстах (на материале газетных статей).

Материалами исследования послужили 50 статей экономического характера из англоязычных СМИ.

Согласно утверждению В.В. Виноградова, «фразеологизм – это неделимое и устойчивое словосочетание, которое имеет переносный смысл и не состоит из смысла составляющих его слов» [1, с.57]. В свою очередь, экономический фразеологизм – это устойчивое выражение или фраза, которое широко используется в экономических текстах и обсуждениях.

При работе с фразеологическими единицами используют фразеологический и нефразеологический способы перевода. Фразеологический перевод – поиск наиболее эквивалентных единиц в языке перевода, таких как полные или приблизительные эквиваленты, или фразеологические аналоги. Например, полным эквивалентом для выражения *tocutcorners* будет *срезать углы*, которое в контексте экономических текстов обозначает процесс экономии в тех местах, где это возможно.

Нефразеологический перевод – способ перевода фразеологических единиц, при котором фразеологизм переводится с помощью лексических, а не фразеологических средств:

*This bull market seems set to continue, after yesterday's record high at the close.*

*Эта ситуация с ростом цен на акции, по всей видимости, продолжится после вчерашнего пика на закрытии.*

*"Predaco" is a successful company. Over the years, it has distributed some profits or earnings to shareholders, but it has also kept profits in the form of retained earnings and built up its cash reserves; it is sitting on a cash pile or cash mountain.*

*"Предако" – успешная компания. На протяжении многих лет компания распределяла некоторую прибыль или доходы среди акционеров, но также сохраняла доход в виде нераспределенной прибыли и создавала свои денежные резервы; сейчас она имеет солидную кассу.*

Полные эквиваленты при переводе фразеологизмов встречаются наиболее часто. Такой способ перевода достаточно прост к обнаружению, так как соответствующие единицы обладают теми же устойчивыми признаками, что и единицы исходного языка. Такое уподобление хорошо прослеживается на следующих примерах: *Rather than sinking, the makers of superyachts are riding a wave.* В данном случае будет эквивалентен следующий перевод: *Вместо того, чтобы тонуть в финансовом плане, производители суперяхт ловят волну* [5].

*So we try to cut corners at every opportunity. We scrimp, starve and deny ourselves the basics that we need to do our job well [6].*

*Поэтому мы стараемся срезать углы при каждой возможности. Мы экономим, голодаем и отказываем себе в том, что нам нужно для того, чтобы хорошо выполнять свою работу.*

Неполных эквивалентов при переводе фразеологизмов встречается на порядок меньше, так как явление многозначности слабо характерно для фразеологии. В принципе, возможность передавать фразеологические единицы аналогами с образностью, совершенно не имеющей точек соприкосновения в исходном языке и языке перевода, объясняется главным образом тем, что по большей части это стёртые или полустёртые метафоры, не воспринимаемые или, скорее, воспринимаемые подсознательно носителем языка [2, с. 70].

Значительным по частоте распространения способом перевода фразеологических единиц в рамках экономических текстов является способ описательного перевода. Он сводится, по своей сути, к тому, что в тексте языка перевода дается не эквивалент выражения, а его толкование. Это может быть представлено в виде сравнения, описания, разъяснения – всех средств, которые наиболее точно отражают содержание фразеологизма: *The selling wave that hit ITT's stock yesterday mostly reflects the market's low tolerance for surprises and insistence on high yields. Both are signs of a bear market* [3]. *Волна продаж, обрушившаяся вчера на акции ИТТ, в основном отражает нетерпимость рынка к неожиданностям и стремление к высокой доходности. Оба являются признаками рынка ценных бумаг с падающими ценами на акции.*

Реже всего при переводе фразеологизмов используют прием калькирования, который, как правило, используют в тех случаях, когда другие приемы не могут в полной мере передать семантико-стилистическое и экспрессивно-эмоциональное значение фразеологической единицы.

Такой способ перевода возможен только в той ситуации, если дословный структурный перевод способен донести истинное содержание всей единицы, а не ее компонентов. Этот прием подходит для различного типа выражений и является хорошим вариантом перевода при условии, что учтены его особенности:

*"Australians in every part of the country deserve the security of a roof over their head," Prime Minister Anthony Albanese said yesterday* [4].

*Вчера премьер-министр Энтони Альбанезе заявил: "Австралийцы во всех частях страны заслуживают безопасности и крыши над головой".*

*Putting purpose and sustainability at the core of business.*

*Ядром бизнеса является установление правильной цели и достижение устойчивости.*

Таким образом, в результате проведенного исследования были выделены основные стратегии перевода фразеологизмов, включающие перевод с использованием разделения способов перевода на фразеологический и нефразеологический или перевод на различные уровни языковой системы.

Изучив и проанализировав 50 отобранных англоязычных статей, можно отметить следующее: наиболее используемый способ перевода экономических фразеологизмов – фразеологический перевод с подбором полного эквивалента (46%). Практически в два раза реже используется нефразеологический способ посредством описательного перевода – 27%. Подбор неполного эквивалента и калькирование встречаются в 17% и 10% соответственно.

#### Список использованных источников

1. Дербеденева Д.А. Понятие фразеологизма и его структурно-семантические особенности / Д.А. Дербеденева // XXIII Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартковского государственного университета Часть 8 Филология. Лингвистика. – Нижневартовск, 2021. – С. 57-63.

2. Шепелева, Е.В. Особенности перевода фразеологизмов / Е.В. Шепелева // Известия Пензенского государственного педагогического университета имени В.Г. Белинского Гуманитарные науки. – Пенза. – 2009. – С. 68-72.

3. Businessdigest // TheNewYorkTimes [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1984/07/12/business/business-digest-060380.html>. – Дата доступа: 18.11.2023.

4. Further boost to social housing and crisis accommodation // Australian Property Journal [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа: <https://www.australianpropertyjournal.com.au/2023/11/20/further-boost-to-social-housing-and-crisis-accommodation/>. – Дата доступа: 18.11.2023.

5. Why the market for superyachts is booming // The Economist [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа: <https://www.economist.com/business/2023/11/16/why-the-market-for-superyachts-is-booming>. – Дата доступа: 18.11.2023.

6. Nine essential tips for the (successfully) self-employed // The Guardian [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/women-in-leadership/2015/dec/17/nine-essential-tips-for-the-successfully-self-employed>. – Дата доступа: 18.11.2023.